

BRANDARAR Á ÍSLENSKU

(ИСЛАНДСКИЙ ШУТЯ)

Метод чтения Ильи Франка
www.franklang.ru

Адаптировал Вадим Грушевский

Í skólanum

В школе

1

Vala var að ljúka við bænirnar sínar (Вала заканчивала: «была заканчивать» молитвы свои; *vera* — *быть*; *ljúka við e-ð* — *завершать что-л.*; *bæn /f/* — *просьба; молитва*): „Og góði Guð (о, добрый Бог; *góður* — *добрый; хороший*), blessaðu mömmu og pabba (благослови /ты/ маму и папу; *blessa* — *благословить*; *komdu blessaður* — *как дела?*; *здравствуй!*: «приходи ты благословлённым» /мужчине/; *vertu blessaður* — *до свидания!*: «будь ты благословлённым» /мужчине/; *mamma /f/* — *мама*; *rabbi /m/* — *papa*) og láttu Rotterdam vera höfuðborg Hollands (и сделай Роттердам столицей Голландии: «позволь ты Роттердаму быть столицей Голландии»; *láta* — *позволять*; *höfuðborg /f/* — *столица*; *höfuð /n/* — *голова*; *borg /f/* — *город*).“

„Af hverju segirðu þetta (почему говоришь ты это; *segja* — *сказать*)?“ spurði mamma hennar undrandi (спросила мама её удивлённо; *spyrja* — *спрашивать*; *undra* — *удивлять /безлич./*; *mig undrar e-ð* — *меня удивляет что-л.*).

„Af því að ég skrifaði það á prófblaðið mitt í dag (потому что я написала это = так в контрольной моей сегодня; *skrifa* — *писать*; *prófblað /n/* — *контрольная*; *próf /n/* — *экзамен*; *blað /n/* — *листок*).“

Vala var að ljúka við bænirnar sínar: „Og góði Guð, blessaðu mömmu og pabba og láttu Rotterdam vera höfuðborg Hollands.“

„Af hverju segirðu þetta?“ spurði mamma hennar undrandi.

„Af því að ég skrifaði það á prófblaðið mitt í dag.“

2

Frænka (тётя): „Og hvernig líkar þér að ganga í skóla (а как нравится тебе ходить в школу; *líka* — *нравиться*; *skóli /m/* — *школа*), Tóti litli (Тоути-малыш; *lítill* — *маленький*)?“

Tóti (Тоути): „Mér finnst ágætt að ganga í skólann (мне нравится: «мне кажется хорошим» ходить в школу; *finna* — *находить*; *чувствовать*; *ágætur* — *хороший*; *приемлимый*) og mér finnst ágætt að ganga heim (и мне нравится ходить домой). Það er það (это то) sem kemur þar á milli (что /приходит/ между; *koma* — *приходить*) sem mér líkar ekki (что мне не нравится).“

Frænka: „Og hvernig líkar þér að ganga í skóla, Tóti litli?“

Tóti: „Mér finnst ágætt að ganga í skólann og mér finnst ágætt að ganga heim.

Það er það sem kemur þar á milli sem mér líkar ekki.“

3

Gummi (Гюмми): „Kennarinn skammaði mig af því (учитель пристыдил меня из-за того; *kennari /m/* — *учитель*; *skamma* — *ругать*; *skömm /f/* — *стыд*) að ég vissi ekki (что я не знал; *vita* — *знать*) hvar pýramíðarnir eru (где пирамиды /есть/; *vera* — *быть*).“

Мамма (мама): „Já (да), Gummi (Гюмми), ég er alltaf að segja þér að muna (я всегда говорю тебе: «я есть всегда говорить тебе» запоминать) hvar þú leggur

hlutina frá þér (куда ты кладёшь свои вещи: «где ты кладёшь вещи от тебя»;
leggja — класть; *hlutur /m/* — вещь; предмет).“

Gummi: „Kennarinn skammaði mig af því að ég vissi ekki hvar pýramíðarnir eru.“

Mamma: „Já, Gummi, ég er alltaf að segja þér að muna hvar þú leggur hlutina frá þér.“

4

„Á fætur (вставай: «на ноги»; *fótur /m/* — нога)!“ kallaði móðir Kristins (позвала мать Кристинн; *kalla* — кричать; звать). „Annars verður þú of seinn í skólann (иначе опоздаешь: «будешь ты слишком поздно» в школу; *verða* — становиться).“

„En ég vil ekki fara (но я не хочу идти; *vilja* — хотеть),“ maldaði Kristinn í móinn (возразила Кристинн; *malda í móinn* — возражать; *það maldar niður snjó* — падает снег; *mór /m/* — торф). „Krakkarnir eru allir viðbjóðslegir (дети /есть/ все отвратительные; *krakki /m/* — ребёнок; *viðbjóðslegur* — отвратительный; *viðbjóður /m/* — отвращение), kennararnir eru vondir við mig (учителя плохо ко мне относятся: «есть плохие со мной»; *vondur* — плохой; злой), og allt er svo leiðinlegt (и всё так скучно; *leiðinlegur* — скучный; грустный; *leiði /m/* — скука). Ég vil vera heima (я хочу быть дома).“

„Já (да), en Kristinn minn (но Кристинн моя),“ sagði móðirin (сказала мать), „þú verður að mæta (ты должна появиться /там/; *verða* — должен; *mæta* — появиться; *vстретить*). Þú ert skólastjórinn (ты — директор школы; *stjóri /m/* — руководитель; начальник).“

„Á fætur!“ kallaði móðir Kristins. „Annars verður þú of seinn í skólann.“

„En ég vil ekki fara,“ maldaði Kristinn í móinn. „Krakkarnir eru allir viðbjóðslegir, kennararnir eru vondir við mig, og allt er svo leiðinlegt. Ég vil vera heima.“

„Já, en Kristinn minn,“ sagði móðirin, „þú verður að mæta. Þú ert skólastjórinn.“

5

Kennslukonan tók eftir því (учительница заметила; *kennslukona /f/* — учительница; *kennsla /f/* — обучение; *kona /f/* — женщина; *taka eftir e-u* — заметить что-л.) að Sigga Vigga var að góna út um gluggann (что Сигга Вигга глядит в окно: «из окна»; *góna* — уставиться; *gluggi /m/* — окно) og veitti kennslunni enga eftirtekt (и совсем не слушает её: «не даёт учительнице никакого внимания»; *veita* — давать; *enginn* — никакой; ничто; никто; *eftirtekt /f/* — внимание; наблюдение). Hún ákvað að koma henni í bobba (она решила подловить её; *ákveða* — решать; *koma e-m í bobba* — причинять кому-л. неприятности).

„Sigga Vigga (Сигга Вигга),“ sagði hún (сказала она), „ef Indland er fjölmennasta land í heimi (если Индия — самая густонаселённая страна в мире; *fjölmennur* — густонаселённый; *maður /m/* — человек; *heimur /m/* — мир) og epli kosta sjö krónur kílóíð (а яблоки стоят семь крон за кило; *epli /n/* — яблоко; *kosta* — стоить; *króna /f/* — крона), hve gömul er ég þá (сколько мне лет: «как стара есть я» тогда; *gamall* — старый)?“

„Þrjátíu og tveggja ára (тридцать два года; *ár /n/* — год),“ svaraði Sigga Vigga strax (ответила Сигга Вигга сразу же; *svara* — отвечать).

„Hvernig vissirðu það (как узнала ты это; *vita* — знать)?“ spurði kennslukonan og roðnaði (спросила учительница и покраснела; *spurja* — спрашивать; *roðna* — краснеть; *rauður* — красный).

„Enginn vandi (очень просто: «никакой трудности»),“ svaraði Sigga Vigga (ответила Сигга Вигга). „Bróðir minn er sextán ára (брату моему шестнадцать лет) og hann er bara hálf-ruglaður (и он только наполовину вне себя; *hálfur* — наполовину; *ruglaður* — растерянный; недоумевающий).“

Kennslukonan tók eftir því að Sigga Vigga var að góna út um gluggann og veitti kennslunni enga eftirtekt. Hún ákvað að koma henni í bobba.

„Sigga Vigga,“ sagði hún, „ef Indland er fjölmennasta land í heimi og epli kosta sjö krónur kílóð, hve gömul er ég þá?“

„Þrjátíu og tveggja ára,“ svaraði Sigga Vigga strax.

„Hvernig vissirðu það?“ spurði kennslukonan og roðnaði.

„Enginn vandi,“ svaraði Sigga Vigga. „Bróðir minn er sextán ára og hann er bara hálf-ruglaður.“

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на исландском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги